

IV CONVEGNO INTERNAZIONALE ASELIT

**Il web per l'insegnamento e l'apprendimento dell'italiano:
risorse e strumenti digitali per la ricerca**

Universidad Complutense de Madrid

22-24 marzo 2023

PROGRAMMA

MERCLEDÌ 22 MARZO		
9.30	Consegna del materiale	
10.00 – 11.15	INAUGURAZIONE RELAZIONE PLENARIA LA SCIENZA IN RETE E L'INSEGNAMENTO DELL'ITALIANO: I TESTI SPECIALISTICI (ANALOGICI E DIGITALI) COME PALESTRA DI LINGUA MATTEO VITALE (Università di Bologna) Presenta Fabrizio Ruggeri	
11.15 - 11.45	Pausa caffè	
	SALA DE JUNTAS	SALÓN DE GRADOS
	DIDATTICA – Sessione 1 Moderatore: Franco Pauletto	TRADUZIONE – Sessione 1 Moderatore: Giovanni Caprara
11.45- 12.15	Il corso di conversazione: programmazione e risorse Alessandra Agati (Universidad de Navarra)	La traduzione della fiaba italiana: cinque cunti di Giambattista Basile nella versione spagnola di Rafael Sánchez Mazas Paolino Nappi (Universitat de València)
12.15-12.45	Dall'acquisizione alla didattica: coesione e catene anaforiche Annalisa Di Vita (Universidad Complutense de Madrid)	Naturaleza, bestias, injusticia: <i>Jeli il pastore</i> , de G.Verga, en español y en catalán Helena Aguilà Ruzola (Universitat Autònoma de Barcelona)
12.45-13.15	Las locuciones verbales en español e italiano: ejercicios interactivos para los niveles C1/C2 Rosario Lisciandro (Universidad de Almería)	Traducción y filología: revisión de la traducción de <i>Piccolo mondo antico</i> de Fogazzaro Fernando Molina (Universidad de Sevilla)
13.15 – 13.45	Pranzo	
	DIDATTICA – Sessione 2 Moderatore: Margarita Borreguero	TRADUZIONE – Sessione 2 Moderatore: Manuel Carrera
14.45 – 15.15	La didattica dei segnali discorsivi nell'aula di lingue straniere: Insegnare ad essere partecipanti competenti all'interazione attraverso l'uso dei corpora conversazionali Franco Pauletto (Universidad Complutense di Madrid) Biagio Ursi (Université d'Orléans)	Tradurre il romanzo cavalleresco femminile del Cinquecento: uno studio sulla traduzione italiana del <i>Cristalián de España</i> de Beatriz Bernal Federica Privitera (Universitat Autònoma de Barcelona)

15.15 – 15.45	El tratamiento de los operadores de la conversación en la traducción audiovisual (español>italiano): el caso de <i>bueno, pues, vamos</i> Giuseppe Trovato (Ca' Foscari, Venezia)	Quando i peritesti ingannano: il caso delle traduzioni italiane di <i>Niebla</i> di Miguel de Unamuno Donatella Siviero (Università di Messina)
15.45 – 16.15	Il corpus multimodale come strumento di riflessione e apprendimento per gli insegnamenti di italiano L2/LS: studio dei segnali discorsivi Alessandro Ferro (Universidad de Sevilla e Università per Stranieri di Siena)	“Copiare e Reinventare”. Spie linguistiche di un processo traduttivo italiano/español. Il caso del testo letterario tradotto Giovanni Caprara (Universidad de Málaga)
16.15 – 16.45	Un'applicazione corpus-based per l'italiano L2 per il lavoro": sfide future per la formazione del docente e per l'occupazione dell'adulto migrante Elena Michellini (Università degli Studi di Macerata)	Traducciones del italiano en la revista <i>Cruz y raya</i> (1933 - 1936) Cesáreo Calvo Rigual (Universitat de València – IULMA)
16.45 – 17.00	Pausa caffè	
	DIDATTICA – Sessione 3 Moderatore: María Joaquina Valero Gisbert	TRADUZIONE – Sessione 3 Moderatore: Fernando Molina
17.00 – 17.30	Il testo letterario in LS. Un approccio didattico verso l'interculturalità. Barbara Galeandro (Universidad de Córdoba)	Cristina Cassar Scalia: un nuevo reto para la traducción del italiano contemporáneo al español María Carreras Goicoechea (Università degli Studi di Catania)
17.30 – 18.00	Coniugatori online dei verbi italiani Serafina Santoliquido e Daniel Slapek (Università Jagellonica di Cracovia)	Estrategias en la traducción al español <i>Arena negra</i> de la novela italiana Cristina Cassar Scalia <i>Sabbia nera</i> María Cándida Muñoz Medrano (Università degli Studi di Catania)
18.00 – 18.30	I cortocircuiti linguistici di Checco Zalone nell'aula di italiano come LS. Viviana Rosaria Cinquemani (Universidad de Murcia)	Dante en español. Escrituras y traducciones Alessandro Ghignoli (Universidad de Málaga)

GIOVEDÌ 23 MARZO		
	SEZIONE MONOGRAFICA IL WEB PER L'INSEGNAMENTO – Sessione 1 Moderatore: Fabrizio Ruggeri	TRADUZIONE – Sessione 4 Moderatore: Cesáreo Calvo
9.30 – 10.00	Sacar partido a la red Carmen González Royo (Universidad de Alicante)	Traducir la oralidad con sistemas de traducción automática neuronal (TAN) María J. Valero Gisbert (Università degli Studi di Parma)
10.00 – 10.30	Las TICs en el aprendizaje autónomo del italiano L2 en contextos universitarios Covadonga Gemma Fouces González (Universidad Pablo Olavide, Sevilla)	Propuesta de técnicas oblicuas para la traducción de la oralidad transcrita en la entrevista de Antonio Ferrini Víctor Anguita Martínez (Universidad de Córdoba)
10.30 – 11.00	La potenzialità dei manuali nell'era digitale Ines Vanore (Università degli Studi di Bologna)	La traduzione dei verbi sintagmatici con DeepL e Google translate nella combinazione italiano-catalano Andrea Artusi (Universitat de València)
11.00 – 11.30	Pausa caffè	
	SEZIONE MONOGRAFICA IL WEB PER L'INSEGNAMENTO – Sessione 2 Moderatore: Fabrizio Ruggeri	TRADUZIONE – Sessione 5 Moderatore: Paolino Nappi
11.30 – 12.00	Percorrere la bellezza: siti web e proposte di italianità Anna Nencioni (Universidad de Salamanca)	Tradurre il paragone, tra collocazioni complesse e locuzioni Simone Greco (Università degli Studi di Bari Aldo Moro)
12.00 - 12.30	Lo sviluppo dell'interazione scritta e sociale in lingua italiana (LS) attraverso WhatsApp María Gracia Moreno Celeghin (Universidad Nacional de Educación a Distancia)	Variazione linguistica e umorismo nella traduzione in spagnolo di <i>Per cosa si uccide</i> di Gianni Biondillo Sonia Bailini (Università di Milano)
12.30 – 13.00	L'importanza dei social network nell'insegnamento dell'italiano come LS/L2. Impara l'italiano con LearnAmo Giorgia Marangon (Universidad de Córdoba), Rocco Dabellonio (Universidad Complutense de Madrid), Graziana Filomeno (LearnAmo)	Hacia la petrí en la labor de traducción: el filólogo-traductor Esther Gracia Palomo (Universidad de Córdoba)

13.15 – 14.45	Pranzo	
	LINGUISTICA CONTRASTIVA – Sessione 1 Moderatore: Margarita Borreguero	TRADUZIONE – Sessione 6 Moderatore: Leonardo Vilei
14.45 – 15.15	Apprendimento e disapprendimento fra spagnolo e italiano. Il caso delle perifrasi <i>ir a</i> + infinito e <i>andare a</i> + infinito Paolo Della Putta (Università di Torino) Francesca Strik Lievers (Università di Genova)	Traducciones al español de Mura Nuria Peg Oliver (Universitat de València)
15.15 – 15.45	Morfologia della risultatività: osservazioni contrastive tra italiano e spagnolo Maria Vittoria Ambrosini (Universitat de Barcelona)	Mario Benedetti, poeta italiano. Una prosa di traduzione Roberto Cescon (Liceo “G. Leopardi-E. Majorana” - Pordenone)
15.45 – 16.15	Unidades fraseológicas del español y el italiano en los diccionarios impresos y en los creados para la red: análisis de un caso particular desde una perspectiva contrastiva Federica Fragapane (Università degli studi di Catania)	Strategie linguistiche nella traduzione letteraria de <i>El bosque de serbal e Leonardo Da Vinci</i> : obstinado rigor di Teresa Garbí Luna Sanfratello (Universitat Autònoma di Barcelona)
16.15 – 16.45	Nebrija e la lessicografia ispano- italiana: il dizionario di N. Landucci Elena Liverani (Università IULM)	
16.45 – 17.00	Pausa caffè	
17.00 – 18.30	Tavola rotonda: Homenaje a María Teresa Navarro Moderatore: Manuel Carrera Díaz (Accademia della Crusca- Universidad de Sevilla) Intervengono: Pura Guil (Universidad Complutense de Madrid) Marina Sanfilippo (Universidad Nacional de Educación a Distancia) Concepción Turina Gómez (Escuela superior de Canto de Madrid) Elena Bárcena (Universidad Nacional de Educación a Distancia) Blanca Merck Navarro (Universidad de Huelva)	
20.30	Cena	

VENERDÌ 24 MARZO

	SEZIONE MONOGRAFICA: IL WEB PER L'INSEGNAMENTO – Sessione 3 Moderatore: Carmelo Averna	TRADUZIONE – Sessione 7 Moderatore: Marina Sanfilippo
9.45 -10.15	Lo smartphone in classe e l'uso delle tecnologie game-based nella didattica dell'italiano L2/LS Ilaria Usalia (Universidad de Málaga)	A vueltas con Sor Juana: la traducción al italiano del soneto "Al que ingrato me deja busco amante" Monica Savoca (Università degli Studi di Bari "Aldo Moro")
10.15 – 10.45	OER linguistici e Media Education: un'esperienza interuniversitaria Alice Fatone (Università di Valencia) Paola Polselli (Università di Bologna)	La poesía oscura de Antonia Pozzi: análisis literario y traductológico en la combinación italiano-español Elena Luque Cañete (Universidad de Córdoba)
10.45 – 11.15	Lo sviluppo della competenza pluriculturale attraverso risorse delle piattaforme televisive Marta Kaliska (Università Niccolò Copernico di Torun)	La traducción al español de las <i>Ecatommitti</i> (1, 2) de Giraldu Cinthio Irene Romera Pintor (Universitat de València)
11.15 - 11.45	Pausa caffè	
	SEZIONE MONOGRAFICA: L'INSEGNAMENTO – Sessione 4 Moderatore: Carmen González Royo	TRADUZIONE – Sessione 8 Moderatore: Viviana Cinquemani
11.45- 12.15	Parliamo in genere. Reti sociali per l'italiano L2/LS in un'ottica femminista Simona Frabotta (Universidad de Málaga)	La traduzione della traduzione: testi di racconti popolari tra italiano e spagnolo Marina Sanfilippo (UNED)
12.15-12.45	Stiamo per divertirci. Imparare i verbi fraseologici attraverso esperienze interattive Linda Garosi e Trinidad Alcalá (Universidad de Córdoba)	El gato garabato y el topolino etrusco. Gloria Fuertes y Toti Scialoja, la traducción de los juegos de palabras en poesía Andrea Bigliardi (Universidad de Málaga)
12.45-13.15	Selezionare le app mobili per l'apprendimento dell'italiano LS: criteri e parametri di valutazione Carmelo Averna (Universidad de Sevilla/ Universidad Complutense de Madrid)	<i>Singable Translation</i> e il mondo Disney: nuove prospettive nella didattica della traduzione Carmela Simmarano (Universidad de Sevilla – Università degli Studi di Bari Aldo Moro)

13.30 – 14.15	RELAZIONE PLENARIA LEGGERE NELLA SOCIETÀ DELL'ACCELERAZIONE. TEMPO, SCHERMI E APPRENDIMENTO PIER CESARE RIVOLTELLA (Università Cattolica Sacro Cuore di Milano) Presenta: Margarita Borreguero Zuloaga
14.15 – 14.30	Chiusura dei lavori
14.30 – 15.45	Pranzo
15.45 – 16.30	Assemblea soci